

*Монахова Галина Николаевна*

доцент

*Зуева Екатерина Петровна*

доцент

ФГБОУ ВПО «Уральский государственный  
экономический университет»

г. Екатеринбург, Свердловская область

## **МЕТОД АССОЦИАЦИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

*Аннотация: в статье рассматривается ассоциативный способ запоминания лексических единиц и грамматического материала при обучении студентов немецкому языку в неязыковом вузе.*

*Ключевые слова: методика преподавания, звуковая ассоциация, запоминание, лексическая единица, образ, преобразование.*

Со стиранием границ и других барьеров между странами, расширением деловых связей и личных контактов, возможностью путешествовать и знакомиться с людьми из разных стран возрос интерес к изучению иностранных языков. В нашем университете у студентов направлений «Гостиничное дело», профилей «Ресторанная и гостиничная деятельность» и направления «Туризм» есть возможность изучения наряду с основным иностранным языком, изучаемого в средней школе или колледже, второго по выбору иностранного языка. Но следует отметить, что на его изучение программой предусмотрено незначительное количество учебных часов. В связи с этим большое внимание при обучении немецкому языку уделяется усвоению лексики, так как невозможно знать язык, говорить на нем, не владея средствами языка, словами.

В настоящее время в методике преподавания иностранных языков применяются различные традиционные и нетрадиционные методы обучения лексическим навыкам. Каждый из этих методов имеет свои особенности, достоинства и недостатки. Одним из методов, рассмотренных в данной статье, является метод

ассоциаций или метод ключевых слов. Данный метод недостаточно широко распространен среди приемов и методов, традиционно используемых на занятиях, и не слишком подробно описан в методической литературе, однако в последнее время интерес к этому методу значительно возрос. Основоположник данной методики неизвестен, но ассоциативный способ запоминания иностранных слов упоминается уже в литературе конца девятнадцатого века. Впервые указанный метод стал активно использоваться в последней четверти XX века. В это время детальным изучением применения ассоциаций в процессе овладения неродным языком занимался профессор Стенфордского университета Р. Аткинсон. Он предлагал студентам, которые изучали русский язык как иностранный, запоминать слова с применением метода ключевых слов. В то же время контрольной группе было предложено запоминать слова традиционными методами. «Ключевые слова» в интерпретации Аткинсона – это и есть фонетические ассоциации к запоминаемым словам, то есть слова-созвучия. Эксперименты, проведенные Аткинсоном и его коллегами, показали высокую эффективность этого способа запоминания лексических единиц по сравнению с обычным заучиванием.

Общеизвестно, что информация в большинстве случаев всплывает в человеческой памяти ассоциативно. Другими словами, наши мысли или какой-то предмет вызывают ассоциации, которые обращают мозг к определённым участкам памяти – место хранения другой информации.

Ассоциацией называют «возникшую в опыте индивида закономерную связь между двумя содержаниями сознания (ощущениями, представлениями, мыслями, чувствами и т. п.), которая выражается в том, что появление в сознании одного из содержаний влечет за собой и появление другого» [2, с. 26].

Существуют определенные требования к образам. Он должен быть обязательно связан каким-то общим признаком.

Ассоциативная связь может быть по:

- цвету (schwarz, weiß, rot, grau, grün);
- месту расположения (weit, nah);
- форме (Quadrat, Ring);

- вкусу (süß, bitter);
- звучанию (lange Schlange);
- действию (turnen, spielen, malen, studieren);
- размеру (groß, klein);
- назначению (der Lesesaal, die Computerklasse) и т. д.

Порой бывает весьма любопытно проследить цепочку ассоциаций, которая вызвала текущие размышления. Используя метод звуковых ассоциаций, мы даем возможность мозгу установить связь между иностранным словом и его русским значением (и наоборот), создавая между ними «ассоциативный мостик». Благодаря такой помощи наш мозг запоминает и воспроизводит слова легче, эффективнее и на более длительный срок в отличие от зазубривания. Ценность идеи заключается в наличии у каждого своего ассоциативного образа при определенных требованиях: связь и общая заданная тема. Главное в методе ассоциации – это яркость образа. Чем ярче образы, тем легче создавать связи между ними, следовательно, тем больше слов можно запомнить. Ассоциации должны быть необычными, нестандартными, абсурдными, смешными, образными, неожиданными, новыми.

Существует два основных подхода при обучении лексике при помощи метода ассоциаций: метод фонетических ассоциаций и метод наводящих ассоциаций [3].

*Метод фонетических (звуковых) ассоциаций* основывается на том факте, что в различных языках есть слова или их части, которые звучат похоже, но имеют другое значение. Кроме того, в разных языках есть слова, у которых общая этимология, то есть происхождение, а потому они также похожи на свои иностранные аналоги. Для того чтобы запомнить иностранное слово, нужно подобрать к нему созвучное, то есть похоже звучащее слово на родном или хорошо знакомом языке. Затем необходимо составить небольшой сюжет из слова-созвучия и перевода [4]. В процессе занятия предлагается вспомнить и написать слова немецкого происхождения, используемые в русском языке. Все слова объясняем с помощью ассоциаций и ищем правильное значение слова на родном языке (так

называемое толкование лексики). Приведем некоторые примеры: бутерброд (масло, хлеб), курорт (место для лечения), рюкзак (сумка за спиной), рант (край), галстук (шея, платок), капельмейстер (руководитель капеллы), айсберг (ледяная гора), автобан (автомагистраль), егерь (охотник) и другие. При этом следует объяснить правильное произношение данных слов. Поскольку чаще всего студенты начинают изучать немецкий язык после английского можно привести следующие примеры: good (gut), interesting (interessant), hotel (das Hotel), mother (die Mutter), here (hier), free (frei), fish (der Fisch), ball (der Ball) и т. д.

Чтение текстов и выполнение упражнений следует начинать с выбора лексики, похожей по звучанию и написанию на русские слова: Museum, Theater, Apotheke, Küche, Karte, Ökonomie. Особое внимание уделяется словам французского происхождения: Restaurant, Menü, Tourist, Ingenieur, Regisseur, Garage, Etage [6].

При применении данного метода необходимо руководствоваться следующими правилами: ограничением количества информации, запоминаемой за один раз – от 2 до 26 единиц. Единица запоминаемой информации должна состоять из блока слов или словосочетания. В контексте слово запоминается эффективнее, например, при объяснении спряжения глагола «sein» (быть, являться) можно предложить запомнить следующее четверостишие:

Ich bin Peter,  
Du bist Paul.  
Ich bin fleißig,  
Du bist faul.

Хорошо запоминается спряжение данного глагола с использованием международных прилагательных, например: Ich bin aktiv, kreativ, tolerant, positiv.

После процесса усвоения информации обязательно должна быть пауза, в течение которой необходимо максимально разгрузить мозг от умственной работы [7].

Следует заметить, что в силу чисто анатомических различий в произнесении звуков на разных языках, запоминаемое слово и слово-созвучие никогда не будут

звучать совершенно одинаково, даже если, казалось бы, полностью совпадают. Поэтому произношение надо заучивать отдельно. Необходимо также подбирать ассоциацию именно к звучанию, а не написанию слова (ведь во многих языках звучание и написание слов очень сильно отличаются). Поэтому, прежде всего, еще до подбора созвучия необходимо убедиться, что вы произносите слово правильно. Для запоминания правописания слов существуют другие методы [3].

Метод фонетических ассоциаций незаменим в условиях нехватки времени: при подготовке к экзамену, при ограниченном количестве учебных часов, при подготовке к туристической поездке или командировке, то есть в ситуации, когда за небольшой промежуток времени надо запомнить большое количество слов.

Второй ассоциативный метод – это *метод наводящих ассоциаций* – процесс преобразования слова в ассоциацию разными приемами. К таким приемам можно отнести:

- 1) прием символизации (зима – снежинка);
- 2) кодирование по созвучию (сфера – афера);
- 3) прием привязки к хорошо знакомой информации (планета Уран – руда уран)
- 4) образование слова из слога (-ник- – чайник);
- 5) прием образования ассоциации (все созданные образы соединяются в ассоциацию).

Приведенные ниже примеры позволяют получить более наглядное представление о методе:

1. Das Buch (в каждой книге есть буквы) – книга.
2. Die Illustrierte (печатное издание с иллюстрациями, картинками) – журнал.
3. Die Liste (листаю список) – список.
4. Der Koch (кок, повар на корабле) – повар.
5. Der Junge (юнга, молодой моряк) – мальчик.
6. Der Käse (коза дает молоко, из которого делают сыр) – сыр.

7. Natürlich (натурально, студенческий жаргон – «в натуре») – естественно, конечно.

8. Der Elefant (слоны ели фантики) – слон.

9. Klavier spielen (у студентов воспринимается «клава», как клавиатура, но на клавиатуре не играют, поэтому это «клавиша, клавишный инструмент») – играть на пианино.

10. Das Vermögen (верное моё) – имущество.

При составлении ассоциации можно воспользоваться следующими советами:

1. Подключайте свою фантазию и старайтесь придумывать необычные, яркие сюжеты, которые будут легко запоминаться.

2. Лучше использовать короткие сюжеты и использовать в них больше действий со значениями, которые нужно запомнить.

3. Используйте в запоминании как позитивные, так и негативные эмоции и образы.

4. Используйте имена в запоминании, а если знакомых и родственников с такими именами нет, представьте, что они у вас есть.

5. Как можно чаще сами принимайте участие в этих сюжетах. Вспоминайте разные курьезные случаи, которые с вами произошли, подключайте своих друзей, родных и знакомых.

6. Старайтесь использовать не только визуальные образы, но и запахи, звуки. Над запоминанием сюжета должно работать как можно больше органов чувств.

7. Подбирайте такие слова, которые будут целиком соответствовать запоминаемым. Если не получается, делите сложные слова на слоги.

8. При запоминании опирайтесь на уже изученные слова иностранного языка – это значительно облегчит задачу [5].

Метод наводящих ассоциаций – один из самых трудных для освоения в мнемотехнике. Первоначально учащиеся затрачивают слишком много времени на преобразование отдельных названий в комбинации зрительных образов.

Метод фонетических ассоциаций хорош тем, что быстро и легко позволяет запомнить сложные слова. Он требует большой концентрации и многократного повторения изученного слова, чтобы в памяти отложилось именно слово, а не ассоциация. Метод удобен с точки зрения индивидуального подхода и необходимости свободно мыслить, а не зазубривать вслепую. Конечно, полноценно выучить язык без заучивания не получится, но данный метод является хорошим подспорьем для расширения словарного запаса.

### ***Список литературы***

1. Афонина О.В. Метод фонетических ассоциаций как метод запоминания иностранных слов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/metod-foneticheskikh-assotsatsiy-kak-neotemlemaya-chast-protsessa-obucheniya-inostrannomu-yazyku#ixzz3oneR2Nxi>
2. Горошко Е.И. Языковое сознание: гендерная парадигма: Монография. – СПб.: Алетейя, 2006. – 329 с.
3. Козаренко А.В. Метод наводящих ассоциаций [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mnemotexnika.narod.ru>
4. Рабинович Ф.М. Интенсивные методы обучения и средняя школа / Ф.М. Рабинович, Т.В. Сахарова // Иностранные языки в школе. – 1991. – №1. – с. 9.
5. Тумовская М. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [womanwiki.ru](http://womanwiki.ru)
6. Фахразова Р.Р. Использование метода ассоциаций на уроке немецкого языка при обучении лексике. – 2011 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mnemotexnika.narod.ru>
7. Халилова Л.А. К вопросу о новом поколении учебников по иностранному языку (в системе школа-вуз) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rsuh.ru>